

**Dedicated to a hundredth anniversary
of Philaret Kolessa's expedition to Dnieper
Ukraine for recording kobzars' and lirysts'
repertoire in summer 1908**

"Let us collect as much phonographic records as possible – this will be a deed! Later on professionals will turn them into notes and analyze the smallest details of the dumy, and the cylinders will be hidden forever so that our exigent offsprings will find an opportunity to hear the voice of the old times – about times still older".

Opanas Slastyon

"I felt heartily glad to see this immense work finished and arranged by your highly-educated endeavour. Now one can definitely proclaim that "Our song, our дума will not die, will not expire!". Honour and gratitude to you for your diligence!"

Lesya Ukrayinka

"A lot of time will pass until the world gets to know Ph. Kolessa's priceless contribution into the treasury of the history of skill and appreciates the value of the treasure, and when the world appreciates it, the treasure will never be devalued; for all the ages to come real connoisseurs of talent will know our дума and remember the memorable name of Philaret Kolessa, which is firmly united with our дума from now on".

Klyment Koitka





До сторіччя експедиції Філарета Колесси на Наддніпрянську Україну для запису кобзарського та лірницького репертуару влітку 1908 року



“Збираймо якнайбільше фонографічних записів – оце буде діло. Згодом фахівці переведуть їх на ноти й робитимуть дослідження над всіма найдрібнішими окремостями дум, а валики все ж будуть захищені навіки, і наші далекі заблагливі нащадки матимуть певну змогу послухати живого голосу старовини – про старовину ще глибшу”.

Опанас Сластьон



“Незвичайно втішно було мені бачити сю велику працю викінченою і доведеною до ладу Вашим високоосвіченим старанням. Тепер уже справді можна сказати: “Наша пісня, наша дума не вмере, не загине!” Честь Вам і дяка за Ваші труди!”

Леся Українка



“Може ще пройде немало часу, поки світ пізнає, який скарб вніс Ф. Колесса в скарбівницю історії хисту, і оцінить вагу того скарбу, але вже як оцінить, то ніколи потім не обезцінить; на всі віки потомні для справжніх знавців хисту буде відома наша дума і буде пам’ятне ім’я Філарета Колесси, віднині нерозривно злучене з нашою думою”.

Климент Квітка

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка

Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2009. Випуск 47. 277 с.
Visnyk of the Lviv University. Series Philology. 2009. Issue 47. 277 p.

Черговий випуск "Вісника Львівського університету" приурочено сторіччю експедиції Філарета Колесси на Наддніпрянську Україну для запису кобзарського та лірницького репертуару влітку 1908 року. У працях авторів розкрито історію перебігу і важливість цього проекту, заторкнуто питання методології дослідження українського фольклору, представлено новітні тенденції зарубіжної фольклористики. Цей випуск започатковує рубрику "Документування фольклору", покликану активізувати обмін думками у царині архівування фольклорної традиції. У розділі "Публікації" передруковуємо раритетну працю Філарета Колесси "Огляд українсько-руської народної поезії".

Another issue of the Visnyk of the Lviv University is dedicated to the centenary of Filaret Kolessa's expedition to Dnieper Ukraine for recording kobzars' and lirysts' repertoire in summer 1908. In the authors' papers the history and importance of this project have been revealed; the questions of methodology of Ukrainian folklore have been addressed; new tendencies of world folklore studies have been presented. The given issue starts a new category "Documenting of Folklore" which is meant to activate the exchange of ideas in the sphere of archivation of Ukrainian folklore tradition. In the section "Publications" a rare work by Filaret Kolessa "A Survey of Ukrainian Folk Poetry" has been republished.

Упорядники: Андрій Вовчак, Ірина Довгалюк

Редакційна колегія: проф., д-р філол. наук *Тарас Салига* (головний редактор), проф., д-р філол. наук *Флорій Бацевич*, доц., канд. філол. наук *Лариса Бондар*, доц., канд. філол. наук *Василь Будний*, проф., д-р філол. наук *Людмила Васильєва*, доц., канд. філол. наук *Ярослав Гарасим* (заступник головного редактора), проф., д-р філол. наук *Михайло Гнатюк*, проф., д-р філол. наук *Ярослав Дашкевич*, проф., д-р філол. наук *Іван Денисюк*, доц., канд. філол. наук *Ірина Сременко* (відповідальний секретар редколегії), доц., канд. філол. наук *Василь Івашиків*, проф., д-р філол. наук *Микола Ільницький*, проф., д-р філол. наук *Ірина Кочан*, доц., канд. філол. наук *Алла Кравчук*, проф., д-р філол. наук *Богдана Крисица*, доц., канд. філол. наук *Надія Лобур*, проф., д-р філол. наук *Галина Мацюк*, доц., канд. філол. наук *Галина Крук* (відповідальний секретар редколегії), проф., д-р філол. наук *Любомир Сенік*, доц., канд. філол. наук *Зеновій Терлак*, доц., канд. філол. наук *Михайло Чернопиский*.

Professor *Taras Salyha* – Editor-in-Chief,
Assistant Professor *Yaroslav Harasym* – Assistant Editor,
Assistant Professor *Iryna Yeremenko* – Managing Editor.

Адреса редакційної колегії:

Львівський національний університет ім. Івана Франка
Кафедра української фольклористики
вул. Університетська, 1/345
79602 Львів, Україна
тел.: (+38032) 239 47 20
ел. пошта: folklore@franko.lviv.ua
<http://www.lnu.edu.ua/faculty/Philol/www/pnv.php>

Editorial office address:

Ivan Franko National University of Lviv
Ukrainian Folklore Studies Department
Universytetska Str., 1/345
79602 Lviv, Ukraine
tel.: (+38032) 239 47 20
e-mail: folklore@franko.lviv.ua

Відповідальний за випуск *Василь Івашиків*

Редактор *Анна Габрук*

Переклад англійською мовою *Світлани Івашиків, Руслана Марківа*, російською мовою *Олени Гінди*

Комп'ютерна верстка *Андрія Вовчака*

*Друкується за ухвалою Вченої Ради Львівського національного університету імені Івана Франка
Свідоцтво про державну реєстрацію серія КВ № 14615-3586Р від 28 жовтня 2008 р.*

© Львівський національний університет
імені Івана Франка, 2009